



Sonríe y mejora tu idioma.

=== 塾から一言 ===

問1と問2のスペイン語問題に若干の文法的ミスを発見しましたので訂正致しました。小さなミスでもあり、また出典自体のミスのようなのですが、スペイン語学習者に小塾が提示するのですから、やはり正しいものを提示すべきと判断いたしました。よって、2010年08月29日に実施された「通訳案内士試験」で提示されたものとは若干の差がありますのでご注意下さい。

2010年度 スペイン語

1. 次のスペイン語文を読み、問題に答えなさい。(22点)

(前文略).....

El perfil medio del estudiante de español en ^(A)Japón es, en el 80% de los casos, una mujer que llega al idioma de forma casual y de edad comprendida entre los 20 y los 40 años. Esa franja coincide con (B) del segmento de población que más gasta y a él se ha ido dirigida la primera campaña de publicidad del Cervantes en Tokio. Los siguientes interesados son los jubilados y los apasionados por la historia y el arte españoles. Según Ugarte,* una de las razones de que los japoneses decidan estudiar español es "el amor" por algún aspecto de la cultura hispana.

Por (C) de todo, está la pasión por el flamenco - sólo en Tokio hay 40 academias - , por el tango - 60 escuelas en todo Japón - , la salsa - baile que se ha puesto muy de moda - , así como el interés por el arquitecto Gaudí y también por el Barça...

(D)El español es, coinciden los analistas, el idioma europeo más fácil para los japoneses porque fonéticamente es el más similar al suyo, lo que les permite poderlo pronunciar desde el principio.

..... (中略)

Curiosamente, la misma franja de edad y de género que estudia español es la que aprende inglés, señalan datos de la institución homóloga británica al Cervantes, el British Council, (E) experiencia, tras más de 50 años implantado en el archipiélago nipón, le ha revelado que los japoneses no consideran estudiar un idioma extranjero algo útil porque son conscientes de que se han convertido en la segunda potencia económica mundial (F) dominar, por lo general, otra lengua. No obstante, el inglés se imparte de forma obligatoria en la enseñanza secundaria.

..... (以下略)

* Víctor Ugarte 氏、この記事の取材を受けている人物

<出典： elpais.com (2007/9/10)>

問1 下線部(A) Japón と同様の意味で使用されている表現を文中から選び出さない。(1点)

(el archipiélago nipón)

問2 空欄 (B)、(C)、(E)、(F)に入る語を(a)~(d)から1つ選び、記号を で囲みなさい。

(各2点×4=8点)

B	(a) : cual	(b) : el	c : la	(d) : que
C	(a) : debajo	(b) : en	c : encima	(d) : sobre
E	(a) : cuyo	b : cuya	(c) : cual	(d) : que
F	(a) : con	(b) : para	(c) : por	d : sin

問3 下線部(D)を日本語に訳しなさい。(7点)

スペイン語は、日本語と音が非常に似通っていることから、学びはじめの頃から正しく発音することができ、日本人にとって最も簡単なヨーロッパ言語である点で評論家の意見は一致している。

問4 文中の日本人スペイン語学習者の説明と一致するように、空欄に適切な日本語を入れなさい。(各2点×3=6点)

日本におけるスペイン語学習者の80%は20歳から40歳の女性であり、東京のセルバンテス文化センターの最初の(ターゲット)はこの層に向けられたものである。これに続くのは(定年退職者)とスペインの歴史や芸術の熱心なファンである。Ugarte氏によれば、スペイン語を学ぶ理由の一つは(スペイン文化の何らかの事象に対するあこがれ)である。

2. 次のスペイン語文を読み、問題に答えなさい。(13点)

El alcalde de ^(A)Bilbao, Iñaki Azkuna, viajará mañana a Milán acompañado de la concejal de Turismo, Isabel Sánchez Robles, y de representantes de distintas empresas bilbaínas para promocionar, durante dos días, en esta ciudad italiana el turismo y los negocios de la capital vizcaína.

En una rueda de prensa realizada esta mañana en el Ayuntamiento de Bilbao, la concejal de Turismo y Festejos, Isabel Sánchez Robles, afirmó que este viaje, además de tener como objetivo la promoción turística, está enfocado a ofrecer la villa como "una oportunidad de negocio".

..... (中略)

Según explicaron, la cultura y la gastronomía constituyen uno de los "puntos fuertes" de esta visita. En este sentido, está previsto que los cocineros Eneko Atxa, Aitor Basabe y Josean Martínez Alija ofrezcan dos cenas en Milán, mientras que el director de la Orquesta Sinfónica de Bilbao, Juanjo Mena, dirigirá un concierto en el auditorio de La Verdi.

^(B)Este viaje está organizado con el apoyo de la empresa privada para relanzar en el mercado italiano la imagen de marca de Bilbao como una importante ciudad europea de ocio y servicios. Según indicaron, el objetivo es tratar de aprovechar la "oportunidad de negocio" que supone Bilbao después del 'boom' de su transformación urbanística, con el turismo como "tractor económico" de la villa.

..... (以下略)

<出典 : elmundo.es (2010/3/16)>

問1 下線部(A) Bilbao を指す文中の別の表現を二つあげなさい。(各1点×2=2点)

(la capital vizcaína) (la villa)

問2 本文の内容と一致するように、下の空欄に適切な日本語を入れなさい。(各2点×3=6点)

ビルバオ市長によるミラノ訪問は、ビルバオ市の(観光とビジネス・チャンス)を促進することが目的である。今回の訪問の強みは(文化とグルメ (食文化))であり、有名料理人による(2度開催予定の)ディナー(晩餐会))やビルバオ交響楽団指揮者によるコンサートが予定されている。

問3 下線部(B)を日本語に訳しなさい。(5点)

今回のミッション・ツアーは、サービスとレジャー部門において欧州で最も重要な町の一つとしてビルバオのブランド・イメージをイタリア市場にあらためて知らしめるため、民間企業の支援を受けて実施されている。

3. 次の文章を日本語に訳しなさい。(15点)

Keihin Electric Railway ha introducido el sistema "escáner de sonrisas" en 14 de sus estaciones de trenes, y el personal debe revisar dos veces al día sus sonrisas. Los trabajadores se sientan frente a un ordenador con nada más que una webcam, se registran, y el sistema valora si han sonreído bien o fingido una sonrisa. El sistema ofrece también observaciones como "su sonrisa está mejorando" o incluso "¡sonría como si estuviera feliz!". De acuerdo con la empresa ferroviaria, el sistema está diseñado para mejorar la respuesta de sus empleados frente a los clientes al ofrecerles una sonrisa más natural.

<出典：20minutos.es (2009/7/25)>

京浜急行電鉄は、14の駅で「スマイルスキャン」制度を導入し、駅係員は各自の微笑みを日に二回チェックしなければならない。駅職員は、ウェブカメラが備わったPCの前に座り、笑顔を登録すると、システムはその笑いが本物が偽物かを見極める。他にもシステムは、「あなたの微笑みは改善されています」や、「ハッピーなつもりで笑って！」等の助言もしてくれる。同社によると、このシステムは、駅係員の乗客に対する笑顔での対応を改善するために開発されたという。

4. 次の文章をスペイン語に訳しなさい。(15点)

数十年前まで、欧米の漫画の中の日本人は常にメガネをかけて、首からカメラを下げていました。今でも、海外旅行をすると、日本人が写真をたくさん撮っているのに気づきます。景色を十分楽しまず、見ている記念碑や建物をじっくり観察することもないまま撮っている人もいます。今はデジカメが普及したので、私たちはより簡単にきれいな写真を撮ることができます。また、カメラ付きの携帯電話が出てきたことで、さらに写真を撮るのが楽になりました。撮った写真はメールで友人に送ったり、ブログに載せたりするのです。もう以前のようなフィルムの現像やプリントは不要。データをそのままパソコンに保存する人も少なくありません。でも、どうしてこんなに写真を撮るのが好きなのでしょう。もしかすると、日本人はより人生に執着があるのかもしれません。そして、見たり経験したりした美しいものや面白いことなどをすべて記録し、失わずにおこうとしているのかもしれません。

Hasta hace algunas décadas, la figura de los japoneses que aparecía en los cómics occidentales tenía puestas unas gafas y llavada colgando del cuello una cámara de fotos. Aun hoy en día se puede observar, al salir al extranjero, a los japoneses que sacan muchas fotos sin disfrutar del paisaje ni mirar detenida y tranquilamente los monumentos o edificaciones. Ahora, podemos tomar fotos bonitas con más facilidad ya que se ha extendido la cámara digital. Las fotos tomadas serán enviadas a amigos por correo electrónico o bien colgadas en blogs. Ya no necesitan ser reveladas ni imprimidas como antiguamente. No son pocos los que las guardan tal cual en su ordenador personal. Pero, ¿por qué nos gusta tanto sacar fotos? A lo mejor, los japoneses, en relación con otros pueblos, dan una importancia mayor a la vida. Y, quizás, por

eso, intentan conservar todo lo bonito y lo interesante que hayan visto o vivido por no querer perder nada.

5. 「日本のバレンタインデー」について 10～12 行のスペイン語で説明しなさい。(20 点)

El Día de San Valentín japonés no es, en una palabra, más que un puro evento comercial. Su comienzo se remonta a finales de los años 50 cuando la empresa “Mary Chocolate” hizo una campaña bajo el lema de “Venta de chocolate San Valentín” pero sólo pudo vender 5 tabletas que costaban a 30 yenes cada una. No obstante, al año siguiente, se inventaron un chocolate en forma de corazón, así comenzó la “tradicción” de regalar las mujeres chocolates a los hombres. Actualmente, el mercado del chocolate es de 400 mil millones de yenes al año y en la época de “San Valentín” su venta se eleva a más de 50 mil millones. Más del 10 % del total. La ciudad italiana de Terni, el lugar donde este santo murió martirizado, regaló a la ciudad de Kobe una “Estatua del Amor” ya que se enteró de que en esta ciudad comenzó esta “tradicción” japonesa que hizo famoso la figura del santo. Hoy en día, las mujeres no sólo regalan chocolates a los hombres de los que están enanoradas, sino también a aquellos por los que no sienten nada; por ejemplo, a los amigos o superiores del trabajo o bien las hijas a sus padres, lo que se llama el chocolate “por obligación” .

6. 次の語句をスペイン語に訳しなさい。(冠詞不要)(各 1 点×15 = 15 点)

- | | |
|------------------|-------------------|
| (1) 結核 | tuberculosis |
| (2) 舵鳥(ダチヨウ) | avestruz |
| (3) 手首 | muñeca |
| (4) ひまわり | girasol |
| (5) 南極大陸 | Antártida |
| (6) 口笛を吹く | silbar |
| (7) アサリ | almeja |
| (8) (生き物の) 蛸(タコ) | pulpo |
| (9) 防弾チョッキ | chaleco antibalas |
| (10) いびき | ronquido |

- | | |
|-------------|-------------------------------|
| (11) 養子縁組 | adopción |
| (12) 死刑 | pena de muerte / pena capital |
| (13) 密輸 | contrabando |
| (14) 鯛 (タイ) | besugo |
| (15) 視聴率 | tasa de audiencia |